

¿Qué hacer una vez que me he graduado de Traducción e Interpretación?

Trabajo Final de Curso de la Asignatura Informática

Adriel Ramos García

GRUPO F16

Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés

19/12/2015

[¿La formación universitaria es suficiente para afrontar el mundo profesional?](#)

[¿Qué soluciones hay para paliar esta falta de preparación?](#)

[¿Qué másteres se adaptan mejor a mis habilidades y aptitudes?](#)

[Máster en Traducción audiovisual: localización, subtitulación y doblaje.](#)

[Máster en Traducción Editorial.](#)

[Máster en Traducción Profesional y Mediación Intercultural.](#)

[¿Qué máster hacer cuando termine la carrera?](#)

[Bibliografía y referencias](#)

El mundo de posibilidades que hay una vez terminada la carrera es muy diverso. Por un lado, existe la posibilidad de seguir formándome con títulos propios o másteres de orientación profesional e investigadora. Por otro lado, se abre un camino interesante como trabajador autónomo, traductor freelance o empleado de una agencia de traducción.

¿La formación universitaria es suficiente para afrontar el mundo profesional?

Esta incógnita es de vital importancia y para responder a ella he consultado varios blogs de traductores. He extraído de uno de esos blogs una oración que responde de manera precisa a la pregunta que se nos plantea. La autora dice “...que en la universidad intentan enseñarte a traducir, pero no te enseñan a ser traductor, que son dos cosas bien distintas.” y explica que cree “...firmemente que la misión de la universidad, sobre todo en una carrera tan eminentemente práctica como Traducción, debería ser formar profesionales que estén preparados y capacitados para empezar a ejercer su trabajo en la vida real. Al fin y al cabo, la carrera se llama Traducción e Interpretación, por lo que de ahí deberían salir traductores e intérpretes, no teóricos de la lengua, ni lingüistas, ni profesores de idiomas, aunque esas también puedan ser otras salidas.”. Por lo tanto, si solo sé traducir aún me queda un largo camino para ser un verdadero traductor y, en consecuencia, para entrar en el mundo profesional.

¿Qué soluciones hay para paliar esta falta de preparación?

Esta falta de preparación puede ser paliada a través de la formación que se conoce como posgrado. La autora de uno de los blogs que he consultado, clasifica esta formación de la siguiente manera:

Los títulos propios: títulos de Experto o Especialista, que los ofrecen las propias universidades. Están orientados a la formación y en la especialización de un campo concreto de la traducción e interpretación. No son lo mismo que un máster, ya que con un título propio no podemos acceder a un programa de doctorado.

Los másteres oficiales: este tipo de posgrado te permite acceder a un programa de doctorado cuando hemos finalizado sus estudios. Además, conceden puntos en oposiciones y concursos relacionados con la Administración Pública. Los másteres oficiales se reconocen en todo el territorio de la Unión Europea, por lo que son

imprescindibles si quieres trabajar en el extranjero. Estos pueden clasificarse a su vez en relación con la orientación hacia la que tienden:

-Los másteres de orientación profesional: son la mayoría de tipos ofertados en las universidades privadas. Se orientan a la especialización en un ámbito profesional concreto de la traducción y de la interpretación. Para acceder desde estos a un programa de doctorado, es posible convalidarlos sin necesidad de estudiar otro máster que permita acceder directamente.

-Los másteres de orientación investigadora: a pesar de poder acceder desde cualquier máster oficial al programa de doctorado, este tipo de másteres están centrados en la continuación de estudios después del máster.

-Los másteres orientación profesional e investigadora: conocidos también como mixtos, son la mayoría ofertados por universidades públicas. Ofrecen cursos de especialización en un ámbito de la materia, así como cursos de introducción a la investigación.

Tras valorar las diferentes opciones me he decantado por elegir los másteres oficiales porque puedo acceder a un programa de doctorado, conseguir puntos en oposiciones y concursos relacionados con la Administración Pública y trabajar en la Unión Europea.

¿Qué máster se adapta mejor a mis habilidades y aptitudes?

En este apartado me he informado sobre los másteres oficiales que ofertan las distintas universidades españolas. He elegido tres másteres que se adaptan a mis habilidades y aptitudes, son los siguientes:

- ***Máster en Traducción audiovisual: localización, subtitulación y doblaje.***

Universidad: Universidad Autónoma de Barcelona.

Requisitos: Grado en Traducción e Interpretación.

Lenguas de trabajo: Inglés.

Modalidad: Presencial o a distancia.

Itinerario: Profesional.

Duración: Dos años (a distancia) o un año (presencial).

Plazas: No especificadas.

Coste total: 4500 euros (posibilidad de fraccionar los pagos por módulos de 800 euros en el máster a distancia).

- ***Máster en Traducción Editorial.***

Universidad: Universidad de Murcia.

Requisitos: Grado en Traducción e Interpretación.

Lenguas de trabajo: Dos a escoger entre inglés, francés, alemán, italiano y árabe.

Modalidad: Presencial.

Itinerario: Profesional o investigación.

Duración: Un año.

Plazas: 40 plazas.

Coste total: No especificado.

- ***Máster en Traducción Profesional y Mediación Intercultural.***

Universidad: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Requisitos: Grado en Traducción e Interpretación.

Lenguas de trabajo: Inglés.

Modalidad: Presencial.

Itinerario: Profesional.

- Traducción Literaria, Humanística y Audiovisual

- Interpretación y Mediación Intercultural

- Traducción Jurídica y para el Comercio Exterior

Duración: Un año.

Plazas: No especificadas.

Coste total: No especificado.

¿Qué máster hacer cuando termine la carrera?

Esta pregunta enlaza con la primera situación que me planteé, pero ahora tiene un enfoque dirigido hacia la formación. He optado por estudiar el ***Máster en Traducción audiovisual: localización, subtitulación y doblaje***. Este máster tiene una modalidad presencial y otra a distancia que es la que me interesa. He basado mi elección en una entrevista hecha en Youtube a una de las profesoras y en la experiencia de un usuario.

Bibliografía y referencias

- García Cutillas, Isabel. «Traducción e Interpretación: cuando la realidad académica choca con la realidad profesional». Documento de Internet consultado el 19 de diciembre de 2015 en www.eltraductorenlasombra.com
- Trujillo, Macarena. «Y después, ¿qué?». Documento de Internet consultado el 12 de diciembre de 2015 en www.eraseunafuturatradora.es
- Trujillo, Macarena. «Posgrados». Documento de Internet consultado el 12 de diciembre de 2015 en www.eraseunafuturatradora.es
- Información en www.mastraduvisual.com/es/index.php
- Información en www.um.es/web/letras/contenido/estudios/masteres/traduccion-editorial
- Información en www.fti.ulpgc.es/estudios_masters_traduccion.php
- Muñoz Sánchez, Pablo. «Opinión sobre el Máster en Traducción Audiovisual de la Universidad Autónoma de Barcelona (edición virtual)». Documento de Internet consultado el 19 de diciembre de 2015 en www.algomasquetraducir.com